Actas del II Congreso Internacional
de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Vagones lingüísticos y cargas semánticas: el estudio cognitivo de las metáforas traductológicas

Celia Martín de León
Universidad de Las Palmas

Resumen:
La teoría cognitiva de la metáfora ofrece un marco teórico y metodológico adecuado para el estudio de las metáforas traductológicas. El objetivo de tal estudio es mostrar las presuposiciones y las implicaciones teóricas de los diferentes discursos traductológicos desde una perspectiva histórica e integradora, orientada a la búsqueda de datos convergentes. Partiendo del análisis de las expresiones metafóricas utilizadas de forma sistemática en un discurso traductológico, es posible definir las metáforas conceptuales que estructuran conceptos como los de 'traducción', 'comunicación' o 'significado', así como las relaciones que se establecen entre ellos. Se trata con ello de esbozar los modelos metafóricos que orientan un determinado enfoque traductológico con el fin de mostrar sus implicaciones para la teoría y la práctica traslativas, así como sus ángulos muertos, es decir, aquellos aspectos de los procesos implicados en la traslación que permanecen ocultos para tales modelos. La toma de conciencia de los modelos metafóricos implícitos en los discursos traductológicos puede ofrecer también la posibilidad de extender y modificar de forma creativa dichos modelos con el fin de utilizarlos como herramientas para la solución analógica de problemas. Desde este punto de vista, el estudio de las metáforas usadas en las teorías de la traducción no solo puede ser útil para el desarrollo de una historiografía traductológica como la propuesta por D'hulst (1992), sino que además puede servir como herramienta heurística para la investigación. El estudio sistemático de las diferentes metáforas usadas en los discursos traductológicos puede ofrecernos, pues, nuevas herramientas conceptuales para abordar los problemas de la práctica y la didáctica traslativas, haciendo explícitos los supuestos asumidos por los distintos enfoques y la lógica de los esquemas importados de otros ámbitos.

AIETI Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación